

跨文化交际中移情研究的语言与文化视域

杨 静

(武汉理工大学 外国语学院,湖北 武汉 430070)

摘 要 聚焦移情研究的语言与文化视域,从功能句法学、语用学和语言移情的人际功能各侧面切入,分析移情研究的语言视域,并探讨文化移情产生的层面和步骤、适度性及其与文化敏感性、文化顺应的关系,指出移情研究的语言与文化视域必定有着融合,该融合点即移情的最重要的目的——有效的跨文化交际的达成。

关键词 移情研究;语言移情;文化移情;跨文化交际

中图分类号:G05 **文献标识码**:A **文章编号**:1008-3456(2010)02-0141-04

“移情”(empathy),据 Webster 字典,定义为“分享他人情感或思想的能力”,与同情、同理心、情感移入、情感共鸣等相似。其最早出现于 18 世纪末 19 世纪初的欧洲,来自希腊词“pathos”,意指类似痛苦的深刻而强烈的情感。在跨文化交际领域,移情的重要作用已渐渐获得广泛认同。本文聚焦跨文化交际中移情研究的语言与文化视域,从功能句法学等侧面切入分析语言移情研究,从产生步骤、适度性等方面讨论文化移情,指出移情研究的语言与文化视域在达成有效的跨文化交际这一目标上最终融合,以期增进交际者对跨文化交际中移情的全面了解,为交际者在跨文化交际中培养移情能力、发掘移情策略提供新的视点与启示,促进有效的跨文化交际的达成。

一、移情研究的语言视域

移情广泛存在于人类的各种交往活动中,是“社会个体之间和睦相处的最重要的因素之一”^[1]。移情能使我们“对别人的思想、情感和观点产生共鸣,能改善我们对语言和文化以及与自己不同的个人或群体的态度,可以帮助一个人在学习另一种语言的过程中取得更大的成功”^[2]。语言是表达情感和态度的重要媒介,也是实施人际交际的重要手段。研究语言使用中的移情现象无疑具有重要意义。目前,移情研究的语言视域覆盖基于功能句法学、语用学及系统功能语言学的研究。

1. 功能句法学的移情

功能句法学理论强调对语言结构进行功能分

析,注重对语言结构的交际功能进行考察,强调非语言因素在句法研究中的重要性,而移情就是影响句法结构的非语言因素之一。在言语交际中,针对不同的人,同一说话人有可能表现出不同的态度或情感,产生不同的移情值。如果说话人与其在句中所描述的时间或状态的参与人或物的关系密切,我们就说该参与人或物的移情值(empathy value)高,反之,则移情值低。移情也可以被定义为说话人观察事物的点或角度,如果视点与说话人的距离近,则该点的移情值高,反之,则移情值低。例如,对于“休斯敦火箭队与华盛顿奇才队比赛,前者赢,后者输”这一事件,不同的视点会产生不同的移情值。发话者在与两球队距离相同的视点上观察和描述这一事件时,会说:“Houston Rockets won over Washington Wizards.”(火箭队战胜了华盛顿奇才队);而火箭队的球迷可能会说:“Houston Rockets won over its opponents completely.”(休斯敦火箭队完胜对手);华盛顿奇才队的球迷则可能会说:“Washington Wizards lost the game unfortunately.”(华盛顿奇才队不幸输了)。显然,球迷对于他们各自所喜爱的球队体现出更高的移情值。针对与姚明的心理距离更近的姚明的中国球迷,媒体报道时可能会说:“Chinese center Yao Ming had 18 points, helping Houston Rockets win over Washington Wizards on Friday.”(周五中国中锋姚明获得 18 分,帮助休斯敦火箭队击败华盛顿奇才队)。这种报道吻合读者或听众对姚明的高移情值,也体现了发话者对读者或听众的移情。

收稿日期:2009-12-20

作者简介:杨 静(1973-),女,讲师,硕士;研究方向:应用语言学、跨文化交际。E-mail: yjwhut@hotmail.com

2. 语用 - 语言和社会 - 语用移情

在语用上移情指言语交际双方情感相通,能设想和理解对方用意^[3],移情的语用学研究包含语用 - 语言和社会 - 语用两个方面。语用学注重对产生移情的语境给予阐释,相较功能句法学对移情研究的视域更宽广和全面。

语用 - 语言方面的移情研究关注言语交际中的语句构成成分的不同顺序所表达的不同意义,这一点与功能句法学的移情研究相吻合。另外,语用 - 语言方面的移情研究还关注聚合系统中不同词项选择的语用移情价值,包括移情人称指示(empathetic person deixis)这一特殊的移情现象。如在英语电话交谈中,说话人作自我介绍时都会移情说“ This is Bill”,而不会使用面对面时作自我介绍的方式“ I am Bill”。汉语中,我们经常会听到这样的说法“宝宝记住,我们是好孩子,我们不拿别人的东西”,这是说话者将自己也摆到孩子的一边了,选择“我们”来指称对方“你”,这种移情的话语听起来无疑比直接称呼要让人倍感亲切。

社会 - 语用方面的移情研究涉及到言语交际双方的社会 - 文化背景和人际关系及语境,主要指言语交际双方都设身处地尊重对方的思想感情和看法,从而在言语交往过程中相互默契,达到预期效果。东方文化受佛教文化的影响较大,在日常生活与本族人的交往中我们常会运用一些相关的表达法,如:泥菩萨洗脸——失(湿)面子,千年的石佛——老(石)实人等,但如果是与不了解东方文化的西方人交往,而且是面对这些利用谐音而形成的歇后语时,我们就必须强调语用移情,直陈用意说成 lose one's face 和 an honest man。另外,很多动植物和物体在不同的文化中具有不同的内涵,如“雨后春笋”、“多如牛毛”、“胆小如鼠”、“挥金如土”都是汉语中常见的说法,但在与以英语为母语的人交流时,就最好移情于对方,变换形象说成:“spring up like mushrooms”(蘑菇)、“as plentiful as blackberries”(黑莓)、“as timid as a hare”(兔子)、“spend money like water”(水),这样更容易令对方理解和接受。

3. 语言移情的人际功能

基于系统功能语言学,人际功能视角的语言移情研究认为移情的本质是说话者强调交际过程中的人际语境因素的手段,其动因是调节人际关系,体现人际意义^[4]。

移情对人际意义的体现表达主要通过两类形式手段:语句组合结构调整,即通过控制话语构成成分的线性位置关系来表达人际意义;语句成分聚合项目选择,也就是在某一意义的多个形式项所构成的潜势系统中进行选择。移情既可在词汇层面,如称呼语、人称代词、动词、名词、形容词和副词(包括情态副词)等具体词项的潜势系统中进行选择来体现人际意义。同时,移情也可通过在语法层面的选择体现人际意义。韩理德^[5]认为人际意义是通过语气系统和情态系统来体现的,这两大系统中的移情用法同样也体现人际意义。

二、移情研究的文化视域

在跨文化交际中,交际双方自觉超越本土文化背景的约束,将自己的感情移入对方的文化模式中,设身处地体味对方的情感,引起感情共鸣,使交际双方在和谐的交际氛围中获得感情上的满足,保证不同文化之间沟通的顺利完成,这就是文化移情。文化移情是跨文化交际中连接主体与客体的语言文化及情感的桥梁和纽带,是有效沟通的技巧、艺术和能力。对文化移情的研究或者移情研究的文化视域涉及以下一些方面:

1. 文化移情的层面与步骤

文化移情涉及两个层面^[6],一是感情基础,要肯定自己的积极感情并能够以积极方式驾驭自己的感情,避免对他人采取偏见和刻板化的态度;二是认知层面,移情包括译解和区分自我与他人的逻辑、意图、思维方式、批判思维,以及修辞可能性。顾嘉祖进一步认为:“对移情的界定应该分为两个方面:知觉技能和交际技能。移情不仅指觉察和认识他人的情感、情绪状态,而且还包括对他人的情感、情绪状态的正确反馈或反应,两方面都不可偏废。”^[7] 具体而言,实现文化移情必须经历以下六个步骤:(1)承认个人和文化之间存在大量差异,世界是多元性的,人们眼中的世界并非一样。(2)充分认识自我,了解自身所处的文化状态及其特点。(3)悬置自我,想象自我处在一个任意的界域,这个界域在我们自己与世界的其余部分、其他人之间,消除自我和他文化的分离对立状态。(4)设想自己处在别人的位置,将悬置于其他界域之间的自我尝试置入别人的界域,从而深入别人的心扉。(5)做好移情准备,通过经验和自我对他文化的了解进行移情设想,在想象中进行移情。(6)重建自我,重新塑造一个能融于他文化却又

兼有原文化根基的自我。该自我即使因参与或享受他文化的经验而产生激情与欢悦,也能够恢复自己原来的精神状态,再次看到自己的文化常态。及至这一步,交际者可以基本克服民族中心主义的困扰,且对他文化的需要、价值观念和目的等感觉更敏锐,成为了一个成功移情的跨文化交际者。

2. 文化移情与文化矫情、文化恣情、文化同情

进行有效适宜的文化移情,就要将其与其他三种区分开来。文化矫情是跨文化交际中文化移情不到位的表现,表现为交际主体过度地压抑自己的情感,感知觉反应冷漠,不能敏感地察觉和捕捉交际客体的情感并予以呼应,作出适当的共鸣,导致交际主体和客体之间的情感对立和情感阻隔,成为跨文化交际的严重障碍。文化恣情是文化移情的严重越位,交际主体过度地放纵自己的感情,丢弃了自己民族本土文化的立场,否定了在跨文化交际中的主体与客体的二分性,交际的主体与客体的界限混淆和模糊了,跨文化交际的意义也就成了虚无。文化同情的立足点是主体自身,从主体自身的价值观和价值评判标准出发去解释和评价别人的行为,其知觉技能和交际技能还是以自我为主,潜意识中存在着的还是自我中心主义的情结,文化同情从表面上看已经出现了移情,但是,由于没有从根本上转移情感的内容,仍然是移情的缺失。文化移情则体现了立足自身又超越自身的统一,在文化立场上虽然没有脱离民族文化的本土背景,但是能够把自己的情感和情绪主动投射到他人所处的境遇中去体验他人的情感和情绪,达到自我与他人情感的融合以及感情的共鸣。其实,坚持将文化移情与文化矫情、文化恣情、文化同情区分开来,就是坚持文化移情的适度原则^[8]。

3. 文化移情与文化敏感性及文化顺应

文化敏感性是文化移情的基础。文化敏感性主要在于感知的敏感性。人们在跨文化交际中存在的差异性,首先是由感知方式的差异性引起的。5种社会文化因素对感知的意义起着直接而重大的影响,即信仰(beliefs)、价值观(values)、心态系统(attitude systems)、世界观(world view)和社会组织(social organization)。在跨文化交际中,认真地研究和细心地感知交际客体这些方面的讯息,培养文化敏感性,就能有针对性地和科学地传播与接受信息,促进有效文化移情的产生,保证双向沟通的质量。

文化顺应是文化移情的重要环节。顺应(accommodation)是指外部环境发生变化,而原有认知结构无法同化新环境提供的信息时引起个体认知结构发生重组与改造的过程,认知个体就是通过同化与顺应这两种形式来达到与周围环境的平衡(equilibrium)。在对对方文化和本族文化的充分了解和区分的前提下,文化顺应更易发生。由于文化的复杂性和在跨文化交际情境中解决问题的艰巨性,个体根据自身经验所建筑的对外部世界的理解是不同的,也存在着局限性,如果对不同的交际主体以及所属的不同的文化没有区分,人们就会用各种方法将复杂的感知简单化。其中的一个方法就是成见——用一组特性去表示整个群体的特征,并认定整个群体的成员都具有这些特性。成见作为人们头脑中的图像,常常是僵化的、难以改变的。成见严重妨碍跨文化敏感性的形成,将使文化移情不可能。

三、移情研究的语言、文化视域融合——有效的跨文化交际

具有不同文化背景的人从事交际的过程,称之为跨文化交际。严格地讲,任何人与人之间的交际都可以视为跨文化,因为没有两个人是处在完全相同的文化背景中,而大的文化范围又可波及东西方文化。跨文化交际能力强调的是在跨文化情境中能够得体而有效地进行交际的能力。有效有两方面的含义:一是能够按信息发出者的本意来理解编码,即能够正确解码携带着文化密码的编码,二是能用对方理解的方式表达自己的意思,准确地传递自己想要表达的意思^[9]。

语言与文化密切相关。一个社会的语言是该社会的文化的一个方面,语言作为文化的组成部分,还具有一定的特殊性:它是学习文化的主要工具,人们可以在学习和运用语言的过程中获得文化。语言是文化的载体,任何语言都是用以表述文化的,其背后都潜藏着文化。不同的语言要素反映着不同的文化属性,寓示着不同的民族文化心理和不同的文化世界。孤立地就语言来研究语言,不了解语言中蕴含着的社会文化,是无法真正掌握语言的。孤立地就文化来研究文化,没有语言作为载体也是不可行的。作为交际过程中语言现象的移情,无疑也拥有其文化属性。研究语言领域的移情无疑会帮助交际者理解文化移情,甚至习得相应的文化移情手段,而文化移情的达成虽不完全通过言语交际的移情,但言语

交际的移情无疑是其最重要的策略之一。因此,从这个意义上讲,语言移情研究与文化移情研究在视域上必定有着融合,而该融合点无疑体现出移情的最重要的目的,即有效的跨文化交际。

无论是在语言移情领域还是在文化移情领域,移情研究的目的都是为了有效交际的达成。在语言移情领域:功能句法学的移情原则用来判明句子的可接受性,可接受的句子才能被交际客体解码,形成有效的交际;语用学对移情的研究进一步对人称指示进行分析,社会一语用方面的移情研究关注言语交际双方的社会文化背景及语境,正是交际主体为了客体的正确解码,在编码时做出的努力;系统功能语言学对移情的研究将交际功能置之首位,通过句法、词汇、语法的选择与语气系统和情态系统来体现人际意义、调节人际关系,最终达成交际双方有效的交际。在文化移情领域,其研究关注不同文化间交际者移情的具体步骤、移情的适度及移情产生的基础等。虽与语言移情研究的侧重不同,但归根结底其目的也是为了交际主体更准确地解码携带着文化密码的编码和传递自己想要表达的意思,达成有效的跨文化交际。

四、结 语

21 世纪是全球化的时代,交通和通讯等的日益发达使得地球成为人类群居的村落,不同肤色、不同国家、不同文化背景的人们忧戚相关,共同生存。全球化加剧了人类文化的多样性和差异性。个人生活

将越来越超越自己原有的生存空间而具有显著的跨文化特征。在跨文化交际中,交际主体自觉地进行移情,在心理和情感等方面超越本土文化的羁绊,既不囿于自身语言文化的局限,又不盲目地跌入另一种语言文化的俗套和框架之中,自觉地建立起两种文化的协调机制,才能有效地同不同文化背景的人和谐相处,减少文化磨擦,达到不同文化之间的互渗和互补,成为一个成熟的交际人和具有超越文化界限能力的多元文化人才。

参 考 文 献

- [1] ARNOLD J. Affect in language learning[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2000: 19.
- [2] RICHARDS J, PLATT J, PLATT H. Longman dictionary of applied linguistics [M]. London: Longman, 1985: 153.
- [3] 何自然. 言语交际中的语用移情[J]. 外语教学与研究, 1991 (4): 11-14.
- [4] 张俊, 苗兴伟. 语言移情的人际功能视角[J]. 外语教学, 2004 (5): 41-44.
- [5] HALLIDAY M A. An introduction to functional grammar [M]. London: Edward Arnold, 1994.
- [6] [美]汤姆·布鲁诺. 和平传播: 跨文化关怀的道德规范[M]// 萨姆瓦, 波特, 主编. 文化模式与传播方式. 麻争旗, 译. 北京: 北京广播学院出版社, 2003: 512-516.
- [7] 顾嘉祖. 跨文化交际: 外国语言文学中的隐蔽文化[M]. 南京: 南京师范大学出版社, 2000: 220.
- [8] 高永晨. 跨文化交际中文化移情的适度原则[J]. 外语与外语教学, 2003(8): 29-32.
- [9] 严文华. 跨文化沟通心理学[M]. 上海: 上海社会科学院出版, 2008: 100.

On Empathy Research in Intercultural Communication from Perspectives of Linguistics and Culture

YANG Jing

(School of Foreign Languages, Wuhan University of Technology, Wuhan, Hubei, 430070)

Abstract Focusing on the empathy research from the perspectives of linguistics and culture, linguistic empathy research has been carried out in the fields of Functional Syntax, Pragmatics and the interpersonal function of empathy. Cultural empathy research involves its formation, moderate principle, and its relationship with cultural sensitivity and accommodation is explored as well. Then the paper proposes that the fusion of empathy research from the two perspectives is for effective intercultural communication.

Key words empathy research; linguistic empathy; cultural empathy; intercultural communication

(责任编辑:刘少雷)